

Аликова Светлана Викторовна, Баранова Елена Викторовна, Шибкова Оксана Сергеевна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПАРАДИГМЕ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ПОДХОДА

В статье рассматривается важная составляющая языковой компетенции - фразеологическая. Авторы подчеркивают необходимость междисциплинарного подхода к исследованию фразеологизмов, являющихся объектом изучения когнитивной лингвистики, культурологии, дидактики. Среди последних теоретических обобщений фразеологии упоминается завершение дискуссии об объеме фразеологии. В связи с ростом объема информации исследователи акцентируют внимание на потребности в тщательном отборе практического материала для изучающих иностранный язык с целью формирования навыков и умений, востребованных в профессиональной деятельности будущего специалиста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 36-38. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81-25

В статье рассматривается важная составляющая языковой компетенции – фразеологическая. Авторы подчеркивают необходимость междисциплинарного подхода к исследованию фразеологизмов, являющихся объектом изучения когнитивной лингвистики, культурологии, дидактики. Среди последних теоретических обобщений фразеологии упоминается завершение дискуссии об объеме фразеологии. В связи с ростом объема информации исследователи акцентируют внимание на потребности в тщательном отборе практического материала для изучающих иностранный язык с целью формирования навыков и умений, востребованных в профессиональной деятельности будущего специалиста.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая компетенция; фразеологическая картина мира; полилексичность; устойчивость; идиоматичность.

Аликова Светлана Викторовна, к. филол. н., доцент

Баранова Елена Викторовна, к. филол. н.

Шибкова Оксана Сергеевна, д. филол. н.

Северо-Кавказский федеральный университет

koraeva1979@yandex.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПАРАДИГМЕ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ПОДХОДА

Языковая компетенция родного языка складывается из совокупности сознательных и бессознательных фонетических, морфосинтаксических, грамматических, лексико-семантических, текстуальных, ситуативных, прагматических и культурных знаний, которые необходимы говорящему для осуществления коммуникации. Фразеологическая компетенция – часть общей языковой компетенции. Она включает знание общеупотребительных фразеологизмов, а также семантических и синтаксических правил и отклонений, благодаря данной компетенции носители языка способны распознавать, понимать и употреблять фразеологические выражения. Составная часть данной компетенции базируется на предположении о наличии так называемой языковой картины мира [1]. Фразеологическая картина мира – это один из универсальных способов классификации фразеологических единиц, основаниями которой выступают как экстралингвистические, так и языковые их особенности [4]. Она выступает как совокупность знаний о мире прежде всего на уровне обыденного сознания, а поэтому представляет собой «наивную картину мира». В устойчивых оборотах языка закрепляются типичные фрагменты действительности (состояние, действие, качество, количество, ситуация, степень и т.д.), переосмысленные так, что за ними «стоят» лишь существенные связи. Эти ситуации становятся стереотипом поведения людей, обусловленным культурно-национальным мировидением. Среди различных систем языковых средств (лексических, грамматических), выступающих компонентами языковой картины мира, особенностью фразеологической картины мира является ее свойство в наиболее яркой образной форме выражать дух народа, его менталитет, закреплять культурно-исторический опыт познания мира в виде образных устойчивых оборотов, не столько называющих, сколько почти всегда оценивающих явления и предметы, действия и состояния. Фразеологическая картина мира содержит не только рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности. Э. Сепир полагал, что «реальный мир в значительной мере неосознанно строится на основе языковых привычек той или иной социальной группы. Два разных языка никогда не бывают столь схожими, чтобы их можно было считать средством выражения одной и той же социальной действительности. Миры, в которых живут различные сообщества – это разные миры, а вовсе не один и тот же мир с различными навешенными на него ярлыками» [2, с. 262]. Люди распределяют мир, организуют его в понятия и классифицируют значения так, а не иначе в основном потому, что они – участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию, имеющего силу для определенного речевого коллектива и закрепленного в системе моделей языка. Таким образом, новый принцип относительности гласит, что сходные физические явления позволяют создать сходную картину вселенной только при сходстве или, по крайней мере, при соотносительности языковых систем [3]. Д. Хаймс отстаивал идею «функциональной относительности», согласно которой основные положения принципа лингвистической относительности справедливы, но не учитывают влияния социальных факторов на сам язык и его использование [8]. В. О. Куайн высказывался за «онтологическую относительность», в соответствии с которой каждый язык – это своеобразная теория знаний о мире с присущей ей онтологией, поэтому носители разных языков живут в разных измерениях мира и потому не могут взаимодействовать [12]. Все эти исследования коррелируют с известной теорией фреймов, которая отражает алломорфные и изоморфные когнитивные и лингвокультурные признаки.

Независимо от исследуемого языка, относительно свойств фразеологизмов бытует единое научное мнение, что фразеологические единицы представляют собой системные языковые знаки, и признаки фразеологичности основываются на общепризнанных языковых свойствах. В качестве морфологических, синтаксических, прагматических критериев, определяющих фразеологизмы, исследователи называют прагматическую, иллюктивную и ситуативную устойчивость, идиоматичность, полилексичность, воспроизводимость и частотность употребления; среди семантических критериев – образность, мотивированность и семантическую членимость. К основным классификационным типам причисляются идиомы, коллокации, пословицы, кинеграммы, рутинные формы, фразеологические сравнения. На данном этапе развития фразеологии поднимается вопрос о причинах употребления фразеологизмов, рассматриваются такие семантические признаки, как полисемия, омонимия и антонимия. Современные фразеологи пришли к мнению, что не стоит продолжать дискуссии по поводу объема фразеологического фонда языка (В. Йесеншек, 2007). В своей более ранней работе мы упоминали, что склоняемся к рассмотрению в числе фразеологизмов всех устойчивых выражений – как с высокой степенью идиоматичности, так и мотивированных, прозрачных по значению [5]. Необходимость дальнейшей полемики отпала путем введения разграничения двух областей. Прежде всего, это фразеология в широком смысле, которая включает словосочетания с такими признаками, как полилексичность и устойчивость. Устойчивые выражения, которым свойственна идиоматичность, обозначены как фразеология в узком смысле. Фразеологические единицы – это универсалии, являющиеся важной составной частью всех естественных языков, как устной речи, так и письменных текстов. Естественно, что, несмотря на универсальный характер, фразеология проявляет языковые и культурные отличия в каждом языке. По данным причинам в лингводидактике фразеологизмы считаются труднопредсказуемым феноменом, который вызывает у обучающихся нелегко преодолимые проблемы в понимании, запоминании и применении. Чтобы понимать фразеологические единицы, необходимо их предварительно заучивать с учетом стилистических и ситуативных особенностей.

Относительно роли фразеологизмов при преподавании иностранного языка сосуществуют полярные точки зрения. С одной стороны, они оттесняются к явлениям второго разряда, которые не обязательны для осуществления коммуникации. С другой стороны, бытует мнение, что фразеологизмы необходимы для иноязычной коммуникации, что даже примитивное общение невозможно без минимального овладения фразеологизмами в широком понимании. Знание фразеологизмов является важным мерилем иноязычной компетенции, что выступает «качественным показателем овладения языком» [13, S. 99]. Чем больше фразеологизмов знает изучающий иностранный язык, тем выше его иноязычная компетенция. Это осуществляется в рамках изучения адаптированной или оригинальной художественной литературы, опытные преподаватели стараются вводить фразеологические выражения для изучения и при выполнении грамматических и условно-речевых упражнений. Как правило, исследования в этом плане сопряжены с рассмотрением трудностей при изучении и ошибок, систематическим обучением при помощи специальных дидактических упражнений или представлением изучаемых фразеологизмов в качестве фразеологического минимума в отдельном языке или в контрасте с родным языком. Руководствуясь теоретическим и практическим опытом, П. Кюнн создал трехступенчатый алгоритм для изучения фразеологизмов:

1. распознавание;
2. выявление значения посредством картинки, образа, через контекст или обращение к справочному изданию;
3. овладение фразеологизмом с учетом ситуаций употребления [11].

Однако многие исследователи подчеркивают, что до сих пор недостаточно эмпирических исследований в данной области: «Wie fremdsprachliche Phraseologismen in der Sprachverwendung tatsächlich verarbeitet werden und welche Faktoren das Verstehen fremdsprachlicher Phraseologismen auf welche Art und Weise beeinflussen, ist empirisch kaum untersucht worden» [7, S. 180] / («Непонятно, как иноязычные фразеологизмы должны быть представлены на практических занятиях и какие факторы влияют на понимание и усвоение фразеологизмов»). (Перевод авторов статьи.)

Следует отметить неоднозначное отношение исследователей к фразеологической компетенции. Так, считается, что необходимо по-разному оценивать лингвистическую компетенцию лингвистов и людей, не имеющих лингвистического образования [10], а Хэки Бухофер вообще отрицает наличие таковой [6], что объясняется тенденцией снижения общей языковой компетенции, особенно подчеркивается незнание выражений, отражающих исторические и мифологические реалии. Эти факты свидетельствуют о необходимости внедрения фразеологизмов в учебный процесс. Нельзя не согласиться с известным исследователем паремий В. Йесеншек, которая называет пословицы украшением речи: «eine Rede ohne Sprichwort ist wie eine Speise ohne Salz» [9, S. 280] / («Речь без поговорки словно блюдо без соли»). Исследователь выделяет три основных положения, касающихся фразеологического фонда как объекта для изучения. Во-первых, это нормальное явление для письменного языка и устной речи; во-вторых, они живут в памяти носителя языка как единицы лексикона с ранних стадий усвоения родного языка; в-третьих, причиной изучения паремий осваиваемого иностранного языка является то, что принципы способов фразеологического выражения относятся к языковым универсалиям [Ibidem]. Обучающему нужно применять комбинацию различных методов, которые учитывают все необходимые критерии: возраст, интересы, мотивацию, уровень владения языком. Среди наиболее популярных следует назвать образный метод, который предполагает использование картинок, фото, изображений, карикатур, пиктограмм. Непосредственным плюсом данного метода является то, что он способен вызвать спонтанное любопытство учащихся.

В заключение следует подчеркнуть, что не существует универсального метода, действенного только при изучении иностранного языка. Как правило, опытный преподаватель использует комплекс методов, результативных

и для других дисциплин, к каждому из которых необходим критический подход. Не менее важен подбор практического материала, поскольку в настоящее время, когда объем информации постоянно растет, требуется умение выбирать полезную информацию, которая пригодится будущему специалисту в жизни и профессиональной деятельности. Среди последних теоретических обобщений фразеологии важным является, на наш взгляд, завершение дискуссии об объеме фразеологии. Следует продолжить лингвистическое и междисциплинарное изучение фразеологизмов, представленных в СМИ, поскольку они являются свидетельством социальных и политических актуальных процессов соответствующих языковых сообществ.

Список литературы

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. К проблеме построения тезауруса русских диалектов // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1992. Т. 51. № 5. С. 60-67.
2. Сепир Э. Статус лингвистики как науки // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. С. 259-265.
3. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. Вып. 1. С. 174-175.
4. Хайруллина Р. Х. Картина мира во фразеологии: (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): дисс. ... д. филол. н. М., 1997. 536 с.
5. Шибкова О. С., Аликова С. В. Об универсальности фразеологических признаков в немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. 1. С. 211-213.
6. Hacki Buhofer A. Phraseologismen im Spracherwerb // Wortbildung und Phraseologie. Tübingen: Wimmer, Rainer/Berens, Franz, 1997. S. 209-232.
7. Hallsteinsdottir E. Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch. Hamburg: Philologia, 2001. 350 S.
8. Hymes D. (ed.). Language in Culture and Society. N. Y.: Harper International, 1964. 321 p.
9. Jesenšek V. Fabčič M. Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Maribor: Zora 47, 2007.
10. Koller W. Probleme der Übersetzung von Phrasemen // Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Berlin – N. Y.: Burger, 2007. Bd. 1. P. 605-613.
11. Kühn P. Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik. Sandig: Europaphras, 1994.
12. Quine W. Word and Object. N. Y.: Harper Torchbooks, 1960. 146 p.
13. Ulbricht A. Idiomatiche Wendungen im Fremdsprachenunterricht Deutsch // Deutsch als Fremdsprache. 1989. № 26. S. 98-103.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE PARADIGM OF INTERDISCIPLINARY APPROACH

Alikova Svetlana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Baranova Elena Viktorovna, Ph. D. in Philology

Shibkova Oksana Sergeevna, Doctor in Philology

North Caucasus Federal University

kopaeva1979@yandex.ru

The article examines the important component of linguistic competence – phraseological. The authors emphasize the necessity of interdisciplinary approach to studying phraseological units which are the research object of cognitive linguistics, culturology, didactics. Among the latest theoretical conclusions of phraseology the paper mentions the end of discussion on the scope of phraseology. Due to the growth of information the researchers focus on the necessity for careful choice of practical material for foreign language learners with a view to form the skills and abilities required in the professional activity of a future specialist.

Key words and phrases: phraseological competence; phraseological worldview; poly-lexicity; stability; idiomaticity.

УДК 81=51

В данной статье рассматривается семантическое пространство концепта «кровь» в карачаево-балкарском языке (на материале нартского эпоса). В карачаево-балкарской лингвокультуре концепт «кровь» наделяется культовым смыслом и представляется живой субстанцией. Она как элемент внутреннего мира человека является центром различных его страстей. Концепт «къан» наделяется такими когнитивными признаками, как физиологическое состояние; кровожадность, причинение горя, беды; психологическое состояние; верховенство; плата за преступление.

Ключевые слова и фразы: нартский эпос; карачаево-балкарский язык; концепт «къан»; лингвокультура; когнитивные признаки.

Ахматова Мариям Ахматовна, к. филол. н., доцент

Кетенчиев Мусса Бахаутдинович, д. филол. н., профессор

Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова

mari.ahmatova@yandex.ru; ketenchiev@mail.ru

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО КОНЦЕПТА «КЪАН/КРОВЬ»
В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Современная лингвистическая наука, в том числе и тюркское языкознание, на современном этапе своего развития характеризуется значительным расширением сферы интересов. Иначе говоря, язык исследуется